

Dienstleistungscharta

**Wohn- und
Pflegeheim St. Pauls**

St.-Justina-Weg 10
39057 St. Pauls/Eppan
Tel. 0471-671100
Fax 0471-671122
E-mail: info@altenheim-stpauls.it
www.altenheim-stpauls.it

Carta dei servizi

**Pensionato e Centro
di degenza San Paolo**

Via San Giustina 10
39057 San Paolo/Appiano
Tel. 0471-671100
Fax 0471-671122
E-mail: info@altenheim-stpauls.it
www.altenheim-stpauls.it

**ZUHAUSE IM
DORF**



**A CASA IN
PAESE**

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teil Leistungen

- Art.1: Unterkunft und Verpflegung, Betreuung und Pflege
 Art. 2 Kurzzeitpflege
 Art. 3 Tagespflege
 Art. 4 Essen auf Rädern für Wohnungsmieter in den Altenwohnungen

Zweiter Teil Zielgruppe, Aufnahme und Austritt

- Art. 5 Zielgruppe
 Art. 6 Heimaufnahme
 Art. 7 Unterlagen
 Art. 8 Verweigerungsgründe für die Aufnahme
 Art. 9 Heimaustritt

Dritter Teil Kosten

- Art. 10: Tagessatz
 Art. 11: Unterbrechungen des Heimaufenthaltes

Vierter Teil Rechte, Einsprüche, Haftung

- Art. 12 Rechte des Heimbewohners
 Art. 13 Beschwerden und Anregungen
 Art. 14 Volksanwalt
 Art. 15 Einsprüche
 Art. 16 Haftung

Fünfter Teil Führung und Organisation

- Art. 17 Allgemeine Ausrichtung
 Art. 18 Führung und Organisation
 Art. 19 Mitarbeiter
 Art. 20 Direktor
 Art. 21 Bereichsleiter

INDICE

Parte prima Prestazioni

- Art 1: Vitto e alloggio, assistenza e cura
 Art. 2: Ricoveri temporanei
 Art. 3: Assistenza diurna
 Art. 4: Servizio mensa per persone anziane

Parte seconda Destinatari, ammissione e dimissioni

- Art. 5: Destinatari
 Art. 6: Ammissione
 Art. 7: Documenti
 Art. 8: Preclusioni ai fini dell'ammissione
 Art. 9: Dimissioni

Parte terza Costi

- Art 10: Retta giornaliera
 Art. 11: Interruzioni del soggiorno

Parte quarta Diritti, ricorsi e responsabilità

- Art. 12: Diritti del residente
 Art. 13 Reclami e suggerimenti
 Art. 14 Il difensore civico
 Art. 15 Ricorsi
 Art. 16 Responsabilità

Parte quinta Gestione e organizzazione

- Art. 17 Orientamento generale
 Art. 18 Gestione ed organizzazione
 Art. 19 Personale
 Art. 20 Direttore
 Art. 21 Responsabile di reparto

Art. 22 Mitarbeiter für die unmittelbare Betreuung
Art. 23 Mitarbeiter der Hauswirtschaft
Art. 24 Mitarbeiter der Verwaltung
Art. 25 Personalentwicklung
Art. 26 Volontariat

**Sechster Teil
Verschiedenes**

Art. 27 Verwahrung von Wertgegenständen
Art. 28 Öffentlichkeitsarbeit
Art. 29 Sammlungen und Werbung
Art. 30 Kundmachung

Anhang A

- 1) Standardleistungen
- 1.1) Kosten der Dienste zu Lasten der Betreuten
- 2) Zusätzliche Dienste

Anhang B

Formular für Anregungen und Beschwerden

Art. 22 Personale dell'assistenza diretta
Art. 23 Personale dell'economia domestica
Art. 24 Personale dell'amministrazione
Art. 25 Sviluppo del personale
Art. 26 Volontariato

**Parte sesta
Varie**

Art. 27 Custodia di oggetti di valore
Art. 28 Relazioni con il pubblico
Art. 29 Collette e pubblicità
Art. 30 Pubblicazione

Allegato A

- 1) Prestazioni standard
- 1.1) Costo dei servizi a carico dei residenti
- 2) Servizi aggiuntivi

Allegato B

Modulo per suggerimenti e segnalazioni

Hinweis:

Alle in dieser Dienstleistungscharta verwendeten personenbezogenen Begriffe wie Bewohner, Betreuer, Direktor umfassen Frauen und Männer in gleicher Weise.

Segnalazione:

Tutti i termini relativi a persone presenti in questa carta dei servizi, come ad esempio ospite, operatore, direttore, si riferiscono nello stesso modo a donne e uomini.

Erster Teil:

Leistungen

Art. 1

Unterkunft und Verpflegung, Betreuung und Pflege

Das Wohn- und Pflegeheim St. Pauls (i.d.F. das Heim) bietet Unterkunft und Verpflegung sowie eine umfassende, dem Erkenntnisstand der Zeit entsprechende Betreuung und Pflege. Das Heim fördert die Beibehaltung des gewohnten gesellschaftlichen Lebens des Heimbewohners und unterstützt ihn beim Einleben in die neue Umgebung.

Das Heim achtet und fördert die kulturelle und sprachliche Identität, die kulturellen und sprachlichen Eigenheiten und Gewohnheiten der Bewohner.

Das Heim verfügt über Einzel-, Zweibettzimmer und Mehrbettzimmer (Pflegeoasen), einen großen Speisesaal im Erdgeschoss und mehrere kleine in den einzelnen Bereichen, Aufenthaltsräume, ein Pflegebad pro Etage, 3 Mehrzwecksäle mit Fernsehgeräten, Grünanlage, geschützten Garten für Personen mit Demenz, Dachterrasse, Parkanlage, eine Hauskapelle, Besucherparkplätze und 2 Tiefgaragen für das Personal.

Alle Bewohner können die vom Heim zur Verfügung gestellten Gemeinschaftsräume frei aufsuchen und die dort bereitgestellte Ausstattung ihrem Zweck entsprechend nutzen.

1.1. Das Zimmer

Das Heim verfügt über 34 Einzel- und 22 Zweibettzimmer, über zwei Pflegeoasen mit jeweils 8 Betten und über 1 Behelfsbettzimmer. Insgesamt können bis zu 95 Heimbewohner im Heim leben und wohnen. Alle Zimmer verfügen über eine behindertengerechte Nasszelle und größtenteils über einen Balkon.

Sie sind mit Pflegebetten, Kleiderschrank, einem Notruf, einem Anschluss für

Parte prima:

Prestazioni

Art. 1

Vitto e alloggio, assistenza e cura

Il centro di degenza (i.s. la casa) offre vitto e alloggio nonché una completa assistenza e cura in base allo stato delle conoscenze attuali.

La casa promuove la conservazione della vita sociale abituale dei residenti e lo aiuta ad integrarsi nel nuovo ambiente.

La casa rispetta e promuove l'identità culturale e linguistica, le caratteristiche e le abitudini culturali e linguistiche dei residenti.

La casa dispone di camere singole, doppie e multiple (oasi di cura), una sala da pranzo al piano terra ed altre sale nei vari reparti, soggiorni, un bagno assistito per piano, tre sale multiuso con televisione, spazzi verdi, giardino protetto per persone con demenza, una terrazza, una cappella, posti macchina per i visitatori e due garage sotterranei per il personale.

Tutti i residenti possono frequentare liberamente gli ambienti resi disponibili dalla casa ed utilizzare l'attrezzatura ivi predisposta secondo il suo scopo specifico.

1.1. La stanza

La casa dispone di 34 camere singole, 22 camere doppie, di due oasi di cura con 8 letti ciascuna e un posto letto ausiliario. Nella casa possono abitare e vivere in tutto fino a 95 residenti. Tutte le stanze sono dotate di servizi privati privi di barriere architettoniche e la maggior parte anche un balcone; dispongono di letti per lungodegenti, armadio, sistema di chiamata di emergenza, allacciamento per il gas medicale, per il telefono ed il televisore.

medizinische Gase und einem Telefon- und TV-Anschluss, ausgestattet.

Die Zuteilung des Zimmers erfolgt in Absprache mit dem Heimbewohner bzw. den Angehörigen.

Die persönliche Ausgestaltung des Zimmers wird unter Rücksichtnahme auf den Mitbewohner sowie auf die Sicherheit und Hygiene ermöglicht.

Das Mitbringen von Haustieren (Kleintieren) ist gemäß den Bedingungen laut Heimvertrag Art. 9, Punkt 9 gestattet.

1.2. Verpflegung

Es wird eine abwechslungsreiche und nährstoffreiche Hausmannskost geboten. Wir benutzen vorwiegend frische Produkte. Die Küche arbeitet nach Menüplan, welcher für jeweils 6 Wochen erstellt wird. Auf besondere Wünsche des Heimbewohners wird eingegangen und die Essgewohnheiten der Bewohner werden so weit als möglich berücksichtigt. Die Nahrung entspricht in Qualität und Quantität den Diät-Erfordernissen der betagten Personen.

Der zuständige Sanitätsbetrieb gewährleistet eine angemessene diätetische Beratung. Eventuelle Sonderdiäten werden vom Hausarzt verschrieben und von der Küche in Abstimmung mit der Diätassistentin vorbereitet.

Das Tagesmenü wird nach Anhören des Diätdienstes zusammengestellt und den Heimbewohnern in geeigneter Form bekannt gegeben.

In der Regel werden die Mahlzeiten in den Speisesälen eingenommen.

1.3. Garderobe und Wäscherei

Der Wäschedienst stellt dem Bewohner die Heimwäsche zur Verfügung und sorgt auch für die Reinigung und das Bügeln der persönlichen Wäsche, mit Ausnahme jener Wäsche, die einer besonderen Reinigung bedarf (z.B. Kleidung aus Seide, Lederwaren, Pelzmäntel). Kleinere Näharbeiten an der Bewohnerwäsche werden hausintern durchgeführt.

1.4. Reinigungsdienst

Das Heim gewährleistet die Reinigung der Zimmer und der anderen Räumlichkeiten außer an Sonn- und Feiertagen.

L'assegnazione della stanza è disposta in accordo con il residente o suo familiare.

L'arredamento personale della stanza è consentito nel rispetto del compagno di stanza come anche della sicurezza e dell'igiene.

Solo nei casi citati nel patto di accoglienza art. 9., punto 9, è permesso portare animali domestici (piccoli animali).

1.2. Vitto

È offerta un'alimentazione casalinga varia e nutriente. Gli alimenti utilizzati sono principalmente freschi e la cucina predispone il menu su turni di 6 settimane. Eventuali esigenze individuali sono prese in considerazione e per quanto possibile si tiene conto delle diverse abitudini alimentari dei residenti. L'alimentazione corrisponde, per quantità e qualità, alle esigenze dietetiche dell'età avanzata.

L'azienda sanitaria competente garantisce un'adeguata consulenza dietologica. Il medico di base prescrive eventuali diete particolari che la cucina prepara in accordo con il dietista.

Il menù giornaliero è predisposto sentito il servizio dietologico ed è reso noto ai residenti mediante affissione in spazi appositamente predisposti a tale scopo.

Di regola i pasti sono consumati nelle sale da pranzo.

1.3. Guardaroba e lavanderia

Il servizio di lavanderia mette a disposizione del residente la biancheria della casa e si prende cura anche del lavaggio e della stiratura della biancheria personale ad esclusione di quella per la quale necessita un lavaggio particolare (capi delicati: p.es. seta, pellami, pellicce ecc.). Piccoli lavori di sartoria sono eseguiti dalla casa.

1.4. Servizio di pulizia

La casa garantisce la pulizia delle stanze e degli altri locali eccetto le domeniche e i giorni festivi.

1.5. Betreuung und Pflege

Das Heim sorgt für die tägliche Betreuung, Hygiene und Pflege sowie die ärztliche, krankenschwägerische und rehabilitative Betreuung und Begleitung der Bewohner auf Grund der Erhebung des besonderen Bedarfes eines jeden.

Vor allem wird Wert auf die soziale, physische und psychische Aktivierung der Bewohner gelegt, wobei die Erhaltung der Selbstständigkeit im Vordergrund steht.

Die Eigenverantwortung der Bewohner wird gefördert. Ihnen wird im Rahmen der Organisation des Heimes die Möglichkeit gegeben, ihr privates Leben zu führen sowie am Gemeinschaftsleben und an organisierten Aktivitäten teilzunehmen.

1.6. Religiöse und spirituelle Betreuung

Die Bewohner werden in ihren religiösen und spirituellen Anliegen respektiert und begleitet. Wöchentlich wird in der Hauskapelle die Hl. Messe gefeiert.

1.7. Einbeziehung der Angehörigen

Das Heim setzt Maßnahmen zur Förderung der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit den Angehörigen. Die Verwandten werden zu gemeinsamen Feiern (z.B. Weihnachten, Frühschoppen, Törggelen) eingeladen.

Das Heim organisiert Treffen, Informations- und Abendveranstaltungen.

1.8. Zusätzliche Dienste

Über die oben angeführten Standardleistungen hinaus bietet das Heim folgende zusätzliche Leistungen an:

- Fußpflege
- Friseurdienst
- Veranstaltungen und Feste
- Ausflüge
- Besorgungen im Bedarfsfall

Art. 2 Kurzeitpflege

1.5. Assistenza e cura

La casa provvede all'assistenza, igiene e cura giornaliera nonché all'assistenza medica, infermieristica e riabilitativa dei residenti in base al rilevamento del fabbisogno specifico di ciascuno.

Si tiene soprattutto conto dell'attivazione sociale, fisica e psichica dei residenti con attenzione particolare alla conservazione della loro autonomia.

È favorita la responsabilizzazione dei residenti e sono salvaguardati la loro dignità personale e la libertà. È offerta loro, nell'ambito dell'organizzazione della casa, la possibilità di condurre la propria vita privata nonché di partecipare alla vita comune ed alle attività organizzate.

1.6. Assistenza religiosa e spirituale

I residenti sono rispettati ed accompagnati nelle loro esigenze religiose e spirituali. Settimanalmente viene celebrata la S. Messa nella cappella della struttura.

1.7. Coinvolgimento dei parenti

La casa promuove misure di collaborazione partecipativa con i parenti. Questi vengono invitati ogni qualora verranno organizzati festeggiamenti. (p.es. per Natale, castagnata, mezzetta del mattino)

La casa organizza incontri e serate informative.

1.8. Servizi aggiuntivi

Oltre alle prestazioni standard sopra citate la casa offre le seguenti prestazioni:

- pedicure
- parrucchiere
- manifestazioni e feste
- gite
- commissioni in caso di bisogno

Art. 2 Ricoveri temporanei

Das Heim verfügt über 5 Kurzzeitpflegebetten. Es handelt sich um eine zeitlich befristete Aufnahme und Betreuung von pflegebedürftigen Menschen, die gewöhnlich zu Hause leben und dort von den Angehörigen betreut werden. Die Bewohner in Kurzzeitpflege nehmen alle Leistungen in Anspruch, welche für die Heimbewohner vorgesehen sind.

Bei der Reservierung eines Zimmers für Kurzzeitpflege wird vom Heim ein Angeld eingehoben, und zwar in der Höhe von 250,00 € eingehoben.

Die Aufenthaltskosten müssen im Voraus bezahlt werden.

Art. 3 Tagespflege

Das Angebot der Tagespflege richtet sich an alle bedürftigen Senioren im Gebiet der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, die tagsüber Betreuung benötigen oder Gesellschaft suchen. Die Tagespflege ermöglicht es, dass bedürftige Menschen länger zuhause bleiben können, indem nur zeitweise die Leistungen im Altenheim in Anspruch genommen werden. Die Tagespflege kann täglich von maximal 3 Senioren gleichzeitig beansprucht werden. 1 Betreuungsplatz für die Tagespflege befindet sich im Bereich für Menschen mit Demenzerkrankungen, die beiden anderen Plätze werden im Bereich Wohnheim angeboten, die beiden anderen Plätze werden im Bereich Altenheim angeboten.

Schwerstpflegebedürftige Senioren können nur in Ausnahmefällen und nur für einen begrenzten Zeitraum als Tagesgast aufgenommen werden.

Art. 4 Essen auf Rädern Seniorenmensa

Das Heim bietet bedürftigen Senioren aus dem Gemeindegebiet, in Abstimmung mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Essen auf Rädern oder die Möglichkeit, warme Mahlzeiten im Haus einzunehmen.

La casa dispone di 5 letti per ricoveri temporanei. Si tratta di un ricovero e di un'assistenza limitata nel tempo per persone non autosufficienti che vivono a casa assistiti da parenti. Le persone in ricovero temporaneo usufruiscono di tutte le prestazioni previste per i residenti.

Insieme alla prenotazione di una stanza per ricovero temporaneo la casa chiede una caparra di 250,00 €

Le spese di soggiorno sono da pagare in anticipo.

Art. 3 Assistenza diurna nella struttura

L'offerta dell'assistenza diurna si rivolge a tutte le persone anziane che abitano nella Comunità comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina, e che necessitano di assistenza o cercano compagnia durante le ore diurne. Questo tipo di assistenza offre alla persona anziana la possibilità di rimanere il più tempo possibile a casa propria sfruttando comunque le offerte che offre una casa di riposo. Il Pensionato e Centro di Degenza San Paolo offre questi servizi tutti i giorni della settimana per un massimo di 3 persone al giorno. Un posto per l'assistenza diurna si trova nel reparto per persone con demenza, mentre i restanti due posti sono nella residenza per anziani. Persone con un alto fabbisogno assistenziale potranno usufruire di questa offerta soltanto in casi eccezionali e per un periodo limitato.

Art. 4 Pasti a domicilio Servizio mensa per anziani

La casa offre, in accordo con la Comunità comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina, il servizio di pasti a domicilio o la mensa all'interno della casa di riposo a persone anziane che ne hanno la necessità e abitano nel comune di Appiano.

Zweiter Teil:

Zielgruppe, Aufnahme und Entlassung

Art. 5 Zielgruppe

Das Heim nimmt im Rahmen seiner Zielsetzungen, seiner Ressourcen und in Übereinstimmung mit den Akkreditierungsrichtlinien des Landes Senioren auf.

Art. 6 Heimaufnahme und Rangordnung

Voraussetzung für die Aufnahme ins Heim ist ein unterschriebener Heimvertrag.

Voraussetzung für die Aufnahme in die Warteliste ist ein unterschriebener Antrag auf einem eigenen Formular der Verwaltung.

Ausschließlich vollständige Ansuchen werden in die Rangordnung aufgenommen.

Die Aufnahme ins Heim und die Inanspruchnahme der Leistungen erfolgt unabhängig von den wirtschaftlichen und sozialen Verhältnissen des Antragstellers.

Zu den Diensten haben folgende Personen Zugang:

- a) sämtliche Personen, die in Bezug auf die Tätigkeit des Ö.B.P.B. (Betriebes) im primären Gebietsbereich wohnhaft sind;
- b) sämtliche Nutzer, die im sekundären Gebietsbereich leben, und zwar mit der gleichen Zugangspriorität der Nutzer, die im primären Gebietsbereich wohnhaft sind, sofern sie von den Personen dorthin verwiesen werden, die aufgrund der von den Trägern des Dienstes abgeschlossenen Rechtsakte dafür zuständig sind;
- c) die Personen, die im residualen Gebietsbereich wohnen, bei eventueller zusätzlicher Verfügbarkeit des Dienstes, nach den vom Betrieb festgesetzten Bewertungs- und Prioritätskriterien.

Parte seconda:

Destinatari, ammissione e dimissioni

Art. 5 Destinatari

Nell'ambito delle sue finalità, delle risorse disponibili e in conformità ai criteri di accreditamento della provincia la casa accoglie anziani. .

Art. 6 Ammissione e graduatoria

Presupposto per l'ammissione e la sottoscrizione del contratto tra la casa e il residente.

Presupposto per l'ammissione nella lista d'attesa è la domanda scritta sul modulo messo a disposizione dall'amministrazione.

Solamente domande complete saranno inserite nella graduatoria.

L'ammissione e l'accesso alle prestazioni è indipendentemente dalla situazione economica e sociale del richiedente.

Accedono ai servizi:

- a) Tutte le persone residenti nell'ambito principale di attività dell'A.P.S.P.;
- b) tutti gli utenti che risiedono nell'ambito territoriale secondario, a parità di priorità di accesso con i residenti dell'ambito principale, se inviati dai soggetti preposti in base agli atti sottoscritti dai titolari del servizio;
- c) le persone residenti nell'ambito territoriale residuale, in relazione all'eventuale ulteriore disponibilità del servizio, in base a criteri di valutazione e priorità definite dall'azienda.

Der Betrieb kann einen Nutzer nur in den Fällen laut Verordnung und unter Beachtung der Vereinbarungen mit den Körperschaften, die den Dienst erbringen, vom Zugang zum Dienst ausschließen oder die Erbringung des Dienstes an denselben abbrechen.

L'azienda può escludere un utente dall'accesso al servizio o sospendere l'erogazione dello stesso nei suoi confronti, solo nei casi indicati dal regolamento, nel rispetto degli accordi con gli enti titolari del servizio.

Das primäre Einzugsgebiet ist jenes der Gemeinde Eppan an der Weinstraße.

Hanno priorità d'accesso i richiedenti residenti nel territorio comunale di Appiano sulla Strada del Vino.

Das Heim verfügt über folgende Rangordnungen:

1. Gemeinde Eppan
2. Sozialsprengel Überetsch
3. Provinz Bozen
4. Haus Sofia

La casa dispone di 4 graduatorie:

1. Comune di Appiano
2. Distretto sociale Oltradige
3. Provincia di Bolzano
4. Casa Sofia

Art. 7 Unterlagen

Art. 7 Documenti

Folgende Unterlagen sind dem Aufnahmegesuch beizulegen:

- a) Zusicherung für die Übernahme des Tagessatzes durch den Antragsteller, durch zahlungspflichtige Angehörige und Dritte sowie durch die zuständige öffentliche Körperschaft auf den vom Heim bereitgestellten Formularen;
- b) Kopie des Personalausweises für die Krankenbetreuung
- c) Kopie der Identitätskarte
- d) Kopie des Ergebnisses der Erhebung der Pflegebedürftigkeit (Pflegegeld)

La domanda d'ammissione deve essere corredata dai seguenti documenti:

- a) Impegnativa di corresponsione della retta giornaliera da parte del richiedente, dei parenti obbligati e di terzi nonché dell'ente pubblico competente su modulo predisposto dalla casa;
- b) Una copia della tessera personale per l'assistenza sanitaria;
- c) Copia della carta d'identità;
- d) Copia dell'esito dell'accertamento dello stato di non autosufficienza (Assegno di cura).

Art. 8

Art. 8

Verweigerungsgründe für die Aufnahme

Preclusioni ai fini dell'ammissione

Folgende Personen können wir in unserer Einrichtung nicht aufnehmen:

Le seguenti persone non possono essere ricoverate all'interno della nostra struttura:

- a) Personen unter 60 Jahren (bei bestimmten Voraussetzungen und zu einem geringen Anteil können auch jüngere Personen aufgenommen werden).
- b) Personen mit Pathologien, die medizinisch noch nicht ausreichend stabilisiert sind.
- c) Personen mit psychiatrischen Verhaltensbesonderheiten, deren

- a) Persone con un'età inferiore a 60 anni (persone più giovani sono ricoverate soltanto se soddisfano certi presupposti).
- b) Persone con patologie non ancora stabilizzate in modo sufficiente dal punto di vista terapeutico.
- c) c) Persone che presentano disturbi comportamentali di tipo psichiatrico e

Schweregrad einer ständigen ärztlichen und Krankenpflegerischen Aufsicht bedürfen.

necessitano di un'assistenza medica e infermieristica continua

Art. 9 Heimaustritt

Der Bewohner kann entlassen werden:

- a) freiwilliger Austritt: es gilt eine Kündigungsfrist von 10 Tagen oder Entlassung von Amtswegen;
- b) mit begründeter Maßnahme des Direktors. Es gilt eine Kündigungsfrist von 10 Tagen bei Daueraufnahme.

Die Entlassung laut Punkt b) erfolgt:

- a) wenn der Heimbewohner nach wiederholter Ermahnung sich nicht an die gängigen Vorschriften des Heimes hält und der Gemeinschaft schadet oder die anderen Bewohner in grober Weise stört.
- b) bei Einlieferung in ein Krankenhaus oder in eine andere Anstalt wegen einer Krankheit, welche spezielle therapeutische Eingriffe oder Rehabilitationsmaßnahmen erfordert und einen weiteren Aufenthalt im Heim nicht gestattet.

Bei Austritt oder Ableben des Heimbewohners muss das Zimmer innerhalb des darauffolgenden Tages geräumt werden. Bei nichterfolgter Räumung wird der Grundtarif wie im Beschluss der Landesregierung vom 18.11.2013, Nr. 1744, Anlage A) vorgesehen, bis zu maximal drei weitere Tage fakturiert.

Art. 9 Dimissioni

Un ospite può essere dimesso:

- a) dimissione volontaria: la disdetta comprende un preavviso di 10 gg. in caso di ammissione a lungo termine, o dimissione per via ufficiale;
- b) con atto motivato del direttore. La disdetta comprende un preavviso di 10 giorni in caso di ammissione a lungo termine.

La dimissione di cui al punto b) avviene:

- a) qualora il residente, dopo rinnovati richiami, tenga un comportamento contrario alle norme in uso della casa nonché disturbi la comunità e gli altri residenti.
- b) qualora si renda necessario un ricovero in ospedale o altro istituto di cura per sopraggiunta malattia, che richieda particolari interventi terapeutici o riabilitativi e non permetta l'ulteriore permanenza nella casa.

In caso di dimissione o decesso del residente la stanza dovrà essere liberata entro il giorno successivo. Nel caso in cui ciò non avvenga viene fatturata la tariffa base fino ad un massimo di ulteriori tre giorni come previsto della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1744 del 18.11.2013, allegato A).

Dritter Teil:

Kosten

Art. 10 Tagessatz

Der Bewohner entrichtet den vom Verwaltungsrat jedes Jahr in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzten Tagessatz zu seinen Lasten. Das Recht auf das gesetzlich vorgesehene Taschengeld bleibt jedenfalls bestehen.

Der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen begleichen den Tagessatz innerhalb von 10 Tagen nach Zustellung der Rechnung.

Sind der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen nicht in der Lage den gesamten Tagessatz zu entrichten, können sie bei der zuständigen Gemeinde bzw. Bezirksgemeinschaft um Kostenbeteiligung ansuchen.

Der zuständige Sanitätsbetrieb übernimmt in speziellen Fällen den vom Bewohner zu entrichtenden Tagessatz und die vorgesehenen Sanitätsleistungen.

Bei nicht erfolgter Bezahlung der Heimkosten tritt das „Verfahren für die Bevorschussung von Tarifbeteiligungen an stationäre Seniorendienste“ laut Beschluss der Landesregierung Nr. 744 vom 21.05.2013, Anlage A), in Kraft.

Der Tagessatz ist ab dem vertraglich vereinbarten Aufenthaltsbeginn zu entrichten. Der Aufnahmetag und der Austrittstag zählen als Anwesenheit im Heim; dies gilt auch für zeitweise Abwesenheiten vom Heim und für die Kurzzeitpflege laut Art. 2.

Bei Heimeintritt muss eine Kautions von zwei (2) Monatsraten hinterlegt werden.

Parte terza:

Costi

Art. 10 Retta giornaliera

Il residente corrisponde la retta giornaliera a suo carico, stabilita ogni anno dal consiglio di amministrazione ai sensi della vigente normativa provinciale. Rimane comunque vigente il diritto all'assegno per piccole spese personali previsto dalla legge.

Il residente e le persone obbligate alla contribuzione tariffaria pagano la retta giornaliera entro i primi 10 giorni dal ricevimento della fattura.

Nel caso in cui il residente e le persone obbligate al pagamento della tariffa non siano in grado di pagare l'intera retta, possono presentare domanda di agevolazione tariffaria al comune o alla comunità comprensoriale competente.

L'azienda sanitaria competente provvede in casi specifici alla copertura della retta giornaliera a suo carico ed alle prestazioni sanitarie previste.

In caso di mancanza del pagamento della retta si applicano le "Procedure per l'anticipazione della partecipazione tariffaria ai servizi residenziali per anziani" secondo la deliberazione della Giunta Provinciale n. 744 del 21.05.2013, allegato A).

La retta giornaliera è da corrispondere dal giorno d'ammissione stabilito all'interno del contratto. Sia il giorno d'accoglienza che il giorno d'uscita contano come presenza nella casa; questo vale anche per assenze temporanee dalla struttura e per i ricoveri temporanei in base all'art. 2.

All'inizio della permanenza deve essere depositata una cauzione che corrisponde a due (2) mensilità della tariffa.

Art. 11

Unterbrechungen des Heimaufenthaltes

Bei Abwesenheit des aufgenommenen Heimbewohners gelten für die Fakturierung folgende Prozentsätze des Tagessatzes:

Abwesenheit 1.-7. Tag	= 100 %
Abwesenheit 8.-30. Tag	= 50 %
Abwesenheit nach 30. Tag	= 100 %
Krankenhaus 1.-30. Tag	= 100 %
Krankenhaus nach 30. Tag	= 50 %

Die Berechnung der Abwesenheitstage erfolgt kumuliert nach Kalenderjahr; mit 01.01. j. J. startet die Berechnung der Abwesenheitstage für alle Heimbewohner wieder von null Abwesenheitstagen, unabhängig vom Aufnahmetag. Die Berechnung startet im Falle einer Wiederaufnahme derselben Person nach vorheriger Entlassung von Neuem.

Art. 11

Interruzioni del soggiorno in casa

Nel caso di assenze del residente all'interno della struttura, valgono le seguenti percentuali della retta per la fatturazione:

Assenza 1.-7. giorno	= 100 %
Assenza 8.-30. giorno	= 50 %
Assenza dopo 30. giorno	= 100 %
Struttura sanitaria 1.-30. gg.	= 100 %
Struttura sanitaria dopo 30. gg.	= 50 %

Il calcolo dei giorni di assenza avviene cumulata per anno solare; con il 01.01. di ogni anno il calcolo dei giorni di assenza per il residente riparte da zero, indipendentemente dal giorno di ammissione dello stesso. Il calcolo parte ugualmente da zero nel caso di una dimissione e successiva riammissione del residente.

Vierter Teil:

Rechte, Einsprüche und Haftung

Art. 12

Rechte des Heimbewohners

Neben der Zusicherung der allgemeinen Rechte hat der Bewohner Anspruch auf:

- a) Anerkennung seiner Würde und Persönlichkeit;
- b) Höflichen Umgang und Achtung seiner Privat- und Intimsphäre;
- c) Aufklärung und Mitentscheidung über Pflegemethoden sowie pflegerische und therapeutische Maßnahmen;
- d) Einsichtnahme in die über ihn geführten Aufzeichnungen;
- e) Namhaftmachung eines Beistandes (Vertrauensperson), der sich für ihn in allen Angelegenheiten an die Leitung des Heimes wenden kann und in wichtigen Belangen vom Heim zu verständigen ist;
- f) Beiziehung einer externen Beratung in sozialen, rechtlichen, psychologischen oder seelsorgerischen Anliegen;
- g) Achtung der Verschwiegenheit und des Datenschutzes;
- h) Achtung des Briefgeheimnisses und des Briefverkehrs;
- i) Behandlung von Beschwerden;
- j) Abhaltung von Bewohnerversammlungen;
- k) Nutzung einer Anschlagtafel;
- l) Möblierung und Gestaltung des Zimmers mit Ausnahme des Pflegebettes gemäß Art. 1. Punkt 1.1.
- m) Besucherempfang gemäß Art. 7 des Heimvertrages;
- n) Achtung seiner kulturellen Identität und Gebrauch der Muttersprache.

Art. 13

Anregungen und Beschwerden

Anregungen und Beschwerden werden von den Bereichsverantwortlichen und Bereichsleitern entgegengenommen und direkt bearbeitet bzw. bei Bedarf an den Direktor weitergeleitet und im Leitungsteam erörtert.

Parte quarta:

Diritti, ricorsi e responsabilità

Art. 12

Diritti del residente

Oltre al rispetto dei diritti comuni il residente ha i seguenti diritti:

- a) riconoscimento della propria dignità e personalità;
- b) trattamento gentile e considerazione della propria sfera privata e intima;
- c) informazione e codeterminazione su metodi di cura nonché misure di cura e terapia;
- d) visione delle annotazioni che lo riguardano;
- e) nomina di un assistente (persona di fiducia) che, al suo posto, possa sottoporre all'amministrazione le sue esigenze e che sia avvisato per questioni di certa importanza;
- f) riferimento a consulenza esterna per esigenze sociali, giuridiche, psicologiche o spirituali;
- g) rispetto della discrezione e della tutela dei dati;
- h) rispetto del segreto epistolare e della corrispondenza;
- i) trattamento di reclami;
- j) organizzazione di riunioni dei residenti;
- k) impiego di un albo per le affissioni
- l) arredamento e organizzazione della stanza relativo l'articolo 1, punto 1.1;
- m) accoglienza di visitatori secondo l'art. 7 del patto di accoglienza;
- n) rispetto dell'identità culturale e uso della madrelingua.

Art. 13

Suggerimenti e reclami

Suggerimenti e reclami sono accolti da tutti i responsabili di reparto e di area e trattati direttamente oppure trasferiti al direttore e discussi all'interno del gruppo dirigenziale. Possono essere presentati sia oralmente che

Sie können sowohl mündlich wie auch schriftlich eingebracht werden. Bei schriftlichen Anmerkungen kann das beiliegende Formular verwendet werden. Auf Beschwerden erfolgt in jedem Fall innerhalb von 30 Tagen ein Bescheid, auf Anfrage auch schriftlich.

Art. 14 Volksanwalt

Ist die Antwort auf eine Beschwerde bzw. einen Einspruch nicht zufrieden stellend, kann der Betreute oder sein Vertreter sich an den Volksanwalt wenden, der die Aufgabe hat, zwischen dem Bürger und der öffentlichen Verwaltung zu vermitteln.

Art. 15 Einsprüche

Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, können gegen die Entscheidungen der Heimdirektion innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum, ab dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde, Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Bozen einlegen (Gesetz vom 06.12.1971, Nr. 1034).

Art. 16 Haftung

Das Heim schließt zur Deckung von Schäden, welche dem Bewohner entstehen können, eine Unfall- und Haftpflichtversicherung ab. Die gegenseitige Haftung für Schäden richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

per iscritto. In caso di annotazioni scritte può essere utilizzato il modulo allegato. A reclami, in ogni caso, deve essere data risposta entro 30 giorni – se richiesto, anche in forma scritta.

Art. 14 Il difensore civico

Nel caso di insoddisfazione per la risposta ricevuta in seguito alla presentazione di un reclamo ovvero di un ricorso, il residente o suo sostituto può ricorrere al difensore civico, che assume il ruolo di mediatore tra il cittadino e la pubblica amministrazione.

Art. 15 Ricorsi

A persone, che hanno un interesse giuridico e sono contrarie alle decisioni del direttivo della casa, è ammesso ricorso giurisdizionale al tribunale di Giustizia Amministrativa di Bolzano entro 60 giorni dalla conoscenza del provvedimento (Legge 06.12.1971, n. 1034).

Art. 16 Responsabilità

Per la copertura di danni che possono essere causati al residente, la casa stipula un'assicurazione contro gli infortuni e un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile. La responsabilità civile reciproca segue la normativa vigente.

Fünfter Teil:

Führung und Organisation

Art. 17

Allgemeine Ausrichtung

Das Heim wird vom öffentlichen Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste (Ö.B.P.B.) „Wohn- und Pflegeheim St. Pauls“ direkt geführt. Die beschließenden Organe sind jene des Betriebes.

In organisatorischer Hinsicht ist ein Leitungsteam bestehend aus dem Direktor, Bereichsleitungen und Bereichsverantwortlichen eingesetzt, welches den Direktor in seiner Tätigkeit unterstützt.

Gesetzlicher Vertreter des Heimes ist der Präsident.

Die vorgesehenen Aufgaben werden unter Beachtung der grundlegenden Prinzipien der Altenbetreuung wahrgenommen.

Die Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, vor allem die mit dem Sozial- und Gesundheitssprengel, wird gefördert.

Die Öffnung nach außen, im Besonderen die Integration ins lokale Umfeld, wird durch geeignete Initiativen verwirklicht.

Art. 18

Führung und Organisation

Das Heim wird unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen sowie im Sinne des Leitbildes organisiert und geführt. Die Transparenz und Effizienz der Führung wird durch das eingeführte Qualitätsmanagement-System – RQA – gewährleistet.

Art. 19

Mitarbeiter

Leitbild, Organisationshandbuch und Programmplan bilden den Rahmen für die Wahrnehmung der zugewiesenen Aufgaben. Die Mitarbeiter der verschiedenen Tätigkeits- und Organisationsbereiche handeln bei der Erfüllung ihrer Aufgaben nach den Grundsätzen und Zielen des Heimes. Die tägliche Arbeit ist auf gemeinschaftliches

Parte quinta:

Gestione e organizzazione

Art. 17

Orientamento generale

La casa di riposo è gestita direttamente dall'azienda pubblica di servizi alla persona - A.P.S.P., "Pensionato e Centro di degenza San Paolo". Gli organi decisionali sono quelli dell'azienda.

In termini di organizzazione un gruppo direttivo composto dal direttore, da responsabili di servizio e responsabili di servizio coadiuva il direttore nella sua attività.

Il rappresentante legale è il Presidente.

Le attività previste sono attuate nel rispetto dei principi fondamentali dell'assistenza agli anziani.

È agevolata la collaborazione con altri servizi, in particolare con i distretti socio-sanitari.

L'apertura verso l'esterno, in particolar modo l'integrazione nel contesto locale, è realizzata attraverso iniziative idonee.

Art. 18

Gestione ed organizzazione

La struttura è gestita e organizzata nel rispetto della normativa vigente nonché nel rispetto delle proprie linee guida. La trasparenza e l'efficienza è garantita dal sistema di qualità – RQA.

Art. 19

Personale

Linee guida, manuale d'organizzazione e piano del programma formano le basi per assegnare i rispettivi compiti. Il personale dei diversi settori operativi ed organizzativi agisce secondo i principi e le finalità della casa nell'adempimento dei propri compiti. Il lavoro giornaliero si concentra sul lavoro comune. Concerne la formazione ed il

Wirken ausgerichtet. Bezogen auf die Ausbildung und die Anzahl der Mitarbeiter gelten die diesbezüglichen Landesbestimmungen.

Art. 20 Direktor

Der Direktor ist für die Leitung des Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen sowie im Sinne eines modernen Managements zuständig und verantwortlich. Er sorgt für die ordentliche Verwaltung und setzt geeignete Formen der Gestaltung und Steuerung für die Verwirklichung der Ziele ein.

Er nimmt Hinweise, Beschwerden, Ersuchen und Vorschläge betreffend das Funktionieren des Dienstes entgegen und trifft in Absprache mit den Verantwortlichen die erforderlichen Maßnahmen und Vorkehrungen.

Art. 21 Pflegedienstleiter und Bereichsleiter

Die Verantwortung über einzelne Tätigkeitsbereiche wird laut geltenden Bestimmungen qualifiziertem Personal übertragen.

Art. 22 Personal für die unmittelbare Betreuung

Das zuständige Fachpersonal bietet den Heimbewohnern je nach Bedarf Unterstützung und Begleitung bei den Aktivitäten des täglichen Lebens. Diese Aufgaben werden unter Beachtung des geltenden Betreuungs- und Pflegekonzeptes in Abstimmung auf die körperliche, geistige und seelische Situation des jeweiligen Bewohners wahrgenommen.

Art. 23 Mitarbeiter der Hauswirtschaft

Zu den Mitarbeitern der Hauswirtschaft gehören das Küchen- und Servicepersonal, das Personal der Wäscherei, das Personal für die allgemeine Reinigung und die Hausmeister. Die Mitarbeiter werden im Sinne der geltenden Bestimmungen eingesetzt und nehmen ihre Aufgaben in Übereinstimmung mit den Zielen und Konzepten des Heimes wahr.

numero di personale valgono le rispettive norme provinciali.

Art. 20 Direttore

Il direttore, nel rispetto delle norme vigenti ed ai sensi di una direzione moderna, è responsabile della gestione della casa. Si prende cura dell'amministrazione ordinaria e applica forme idonee di impostazione e guida per la realizzazione degli obiettivi proposti.

Riceve indicazioni, reclami, richieste e proposte relative al funzionamento del servizio e adotta, in accordo con i responsabili, le misure ed i provvedimenti necessari.

Art. 21 Responsabile tecnico assistenziale e responsabile di servizio

La responsabilità di singoli reparti d'attività viene conferita, secondo la normativa vigente, a personale qualificato.

Art. 22 Personale dell'assistenza diretta

Nelle attività di tutti i giorni il personale qualificato offre al residente appoggio ed accompagnamento secondo necessità. Questi compiti sono svolti nel pieno rispetto del vigente concetto di assistenza e cura in concomitanza con le caratteristiche fisiche, mentali e spirituali di ciascun ospite.

Art. 23 Personale dell'economia domestica

Il personale di economia domestica è composta dal personale addetto alla cucina e ai servizi al tavolo, dal personale della lavanderia, dal personale della pulizia generale e dai custodi. I collaboratori sono impiegati ai sensi della normativa vigente e svolgono i loro compiti in sintonia con gli obiettivi ed i concetti della casa.

Art. 24
Mitarbeiter der Verwaltung

Aufgabe der Mitarbeiter der Verwaltung ist es, die interne Verwaltungstätigkeit des Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen durchzuführen.

Die Verwaltungsarbeit ist darauf auszurichten, die institutionellen Aufgaben des Heimes zu unterstützen und zu erleichtern.

Art. 25
Personalentwicklung

Die Direktion fördert die berufliche und persönliche Entwicklung der Mitarbeiter mit dem Ziel, ein hohes Qualifikationsniveau zu erreichen und dadurch an Professionalität zu gewinnen.

Es werden Schulungspläne und Weiterbildungsprogramme erstellt. Es wird dafür Sorge getragen, dass die Fort- und Weiterbildungsangebote in angemessener Weise genutzt werden.

Art. 26
Volontariat

Die Direktion fördert und unterstützt die Volontariatstätigkeit. Die freiwilligen Helfer werden zur Mitarbeit bei den verschiedenen Tätigkeiten für die Bewohner angeregt und dabei von einem dafür beauftragten Mitarbeiter koordiniert. Das Heim sorgt für die erforderliche Unfall- und Haftpflichtversicherung.

Art. 24
Personale dell'amministrazione

Il personale dell'amministrazione svolge le attività d'amministrazione interna alla casa ai sensi della normativa vigente.

L'attività d'amministrazione è da indirizzare ad un agevole espletamento dei compiti istituzionali della casa.

Art. 25
Sviluppo del personale

La direzione agevola lo sviluppo professionale e personale dei suoi collaboratori seguendo l'obiettivo di raggiungere un alto livello di qualificazione e un aumento di professionalità.

Sono elaborati programmi di formazione e di aggiornamento e c'è l'impegno affinché le offerte di aggiornamento e di perfezionamento siano adottate in modo adeguato.

Art. 26
Volontariato

La direzione promuove ed appoggia le attività di volontariato. I volontari sono incoraggiati alla collaborazione nelle diverse attività verso i residenti e coordinati da un collaboratore appositamente incaricato. La casa provvede alla necessaria assicurazione contro infortuni e contro rischi di responsabilità civile.

Sechster Teil:

Verschiedenes

Art. 27

Verwahrung von Wertgegenständen

Auf Antrag werden von der Verwaltung Geldbeträge der Bewohner in Verwahrung genommen. Darüber wird eine Bestätigung ausgestellt.

Art. 28

Öffentlichkeitsarbeit

Die Verwaltung ergreift geeignete Initiativen, um das Heim in der Öffentlichkeit als sozialen Dienst und als Glied in der Kette der Dienste für alte Menschen darzustellen.

Art. 29

Sammlungen und Werbung

Im Bereich des Heimes bedarf die Sammlung von Gegenständen und Unterschriften, sowie Werbungen jeglicher Art durch Außenstehende, zu welchem Zwecke und von wem diese auch immer durchgeführt werden, der ausdrücklichen Ermächtigung durch den Direktor.

Art. 30

Kundmachung

Diese Dienstleistungscharta wird an der Anschlagtafel des Heimes und auf der Homepage des Wohn- und Pflegeheims veröffentlicht. Auf Anfrage erfolgt die Aushändigung einer Abschrift.

Parte sesta:

Varie

Art. 27

Custodia di oggetti di valore

Su richiesta da parte dei residenti, l'amministrazione prende in custodia denaro e rilascia quietanza.

Art. 28

Relazione con il pubblico

L'amministrazione assume iniziative idonee per presentare la casa al pubblico come servizio sociale e come anello della catena dei servizi per persone anziane.

Art. 29

Collette e pubblicità

Nell'ambito della casa sono proibite, senza autorizzazione espressa da parte del direttore, collette, raccolte di oggetti e sottoscrizioni di qualunque tipo, come anche la propagazione da parte di estranei, qualunque sia lo scopo ed il promotore.

Art. 30

Pubblicazione

Questa carta dei servizi è esposta sull'albo per le affissioni e sul sito internet del Pensionato e Centro di degenza. Se richiesto, sarà consegnato una copia.

Anhang/Allegato A

1. STANDARDLEISTUNGEN	1) SERVIZI STANDARD																																							
Auskünfte und Öffnungszeiten	Informationi e orari di apertura																																							
<p>Erstinformationen über die Inanspruchnahme des Dienstes, der Kosten, Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung, notwendige Unterlagen für die Inanspruchnahme des Dienstes, Aufenthalt im Heim usw. werden im Verwaltungsbüro im Wohn- und Pflegeheim St. Pauls gegeben.</p> <p>Bürozeiten: Von Montag bis Freitag von 09.00 bis 12.00 und Dienstag und Donnerstag von 14.00 bis 17.00 Uhr zuständige Ansprechpersonen:</p> <p>Eva Plunger - Tel. 0471-671100 E-Mail: eva.plunger@altenheim-stpauls.it</p> <p>Besuchszeiten: Täglich von 08.00 bis 20.00 Uhr Pflegeoase von 11.00 bis 18.00 Uhr</p> <p>Parteienverkehr: <i>Bereichsleiter:</i> Montag bis Freitag nach Vereinbarung.</p> <p><i>Direktor:</i> während der Bürozeiten oder nach Vereinbarung</p>	<p>Una prima informazione sull'ammissione al servizio, i costi, le possibilità di agevolazione finanziaria, i documenti necessari per l'ammissione al servizio, il soggiorno nella casa ecc. è fornita dall'ufficio d'amministrazione del Pensionato e Centro di degenza San Paolo.</p> <p>Orario d'ufficio: Da lunedì a venerdì dalle ore 09.00 alle 12.00 e martedì e giovedì dalle 14.00 alle 17.00 Persone di riferimento:</p> <p>Eva Plunger - Tel. 0471-671100 E-Mail: eva.plunger@altenheim-stpauls.it</p> <p>Orario visite: ogni giorno dalle ore 8.00 alle ore 20.00 Oasi di cura dalle ore 11.00 alle ore 18.00</p> <p>Orario per il pubblico: <i>Responsabili di servizio:</i> da lunedì a venerdì su prenotazione.</p> <p><i>Direttore:</i> durante gli orari d'ufficio oppure su prenotazione</p>																																							
<p>E-Mail-Adresse: info@altenheim-stpauls.it Besuchen Sie uns auch auf unserer Homepage: homepage: www.altenheim-stpauls.it</p> <p>Kontakte</p>																																								
<table border="1"> <tr> <td>Büro</td> <td>Telefonzentrale</td> <td>0471-671100</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Fax</td> <td>0471-671122</td> </tr> <tr> <td>Direktion</td> <td>Dr. Erwin Lorenzini</td> <td>0471-671112</td> </tr> <tr> <td>Pflegedienstleitung</td> <td>Elfriede Frisch</td> <td>0471-671203</td> </tr> <tr> <td>Wohnheim</td> <td>Alexander Kaufmann (Wohnbereichsleitung)</td> <td>0471-671287</td> </tr> <tr> <td>Wohnheim 1. Stock</td> <td>Stützpunkt</td> <td>0471-671204</td> </tr> <tr> <td>Wohnheim 2. Stock</td> <td>Stützpunkt</td> <td>0471-671258</td> </tr> <tr> <td>Pflegeheim</td> <td>Elisabeth Mair (Wohnbereichsleitung)</td> <td>0471-671237</td> </tr> <tr> <td>Pflegeheim</td> <td>Stützpunkt</td> <td>0471-671247</td> </tr> <tr> <td>Pflegeoase</td> <td></td> <td>0471-671102</td> </tr> <tr> <td>Haus Sofia</td> <td>Uwe Bodi (Wohnbereichsleitung)</td> <td>0471-671171</td> </tr> <tr> <td>Haus Sofia</td> <td>Stützpunkt EG</td> <td>0471-671190</td> </tr> <tr> <td>Haus Sofia</td> <td>Hauptstützpunkt 1 UG</td> <td>0471-671170</td> </tr> </table>	Büro	Telefonzentrale	0471-671100		Fax	0471-671122	Direktion	Dr. Erwin Lorenzini	0471-671112	Pflegedienstleitung	Elfriede Frisch	0471-671203	Wohnheim	Alexander Kaufmann (Wohnbereichsleitung)	0471-671287	Wohnheim 1. Stock	Stützpunkt	0471-671204	Wohnheim 2. Stock	Stützpunkt	0471-671258	Pflegeheim	Elisabeth Mair (Wohnbereichsleitung)	0471-671237	Pflegeheim	Stützpunkt	0471-671247	Pflegeoase		0471-671102	Haus Sofia	Uwe Bodi (Wohnbereichsleitung)	0471-671171	Haus Sofia	Stützpunkt EG	0471-671190	Haus Sofia	Hauptstützpunkt 1 UG	0471-671170	
Büro	Telefonzentrale	0471-671100																																						
	Fax	0471-671122																																						
Direktion	Dr. Erwin Lorenzini	0471-671112																																						
Pflegedienstleitung	Elfriede Frisch	0471-671203																																						
Wohnheim	Alexander Kaufmann (Wohnbereichsleitung)	0471-671287																																						
Wohnheim 1. Stock	Stützpunkt	0471-671204																																						
Wohnheim 2. Stock	Stützpunkt	0471-671258																																						
Pflegeheim	Elisabeth Mair (Wohnbereichsleitung)	0471-671237																																						
Pflegeheim	Stützpunkt	0471-671247																																						
Pflegeoase		0471-671102																																						
Haus Sofia	Uwe Bodi (Wohnbereichsleitung)	0471-671171																																						
Haus Sofia	Stützpunkt EG	0471-671190																																						
Haus Sofia	Hauptstützpunkt 1 UG	0471-671170																																						



Oase Sofia		0471-671198
Tagesbetreuung/Reha	Carolin Pedoth (Bereichsleitung)	0471-671286
Freizeitgestaltung	Stützpunkt	0471-671126
Reha		0471-671278
Küche	Theodor Wiedenhofer (Bereichsleitung)	0471-671136
Reinigung/Wäscherei	Manuela Longhi (Bereichsleitung)	0471-671143
Wäscherei		0471-671141

Contatti

Indirizzo email: info@altenheim-stpauls.it
 Visitateci anche in internet sulla nostra homepage: www.altenheim-stpauls.it

Ufficio	Centralino	0471-671100
	Fax	0471-671122
Direzione	Dott. Erwin Lorenzini	0471-671112
Responsabile tecnico assistenziale	Elfriede Frisch	0471-671203
Casa di riposo	Alexander Kaufmann (responsabile di reparto)	0471-671287
Casa di riposo 1° piano	Infermeria	0471-671204
Casa di riposo 2° piano	Infermeria	0471-671258
Reparto degenza	Elisabeth Mair (responsabile di reparto)	0471-671237
Reparto degenza	Infermeria	0471-671247
Oasi di cura		0471-671102
Casa Sofia	Uwe Bodi (responsabile di reparto)	0471-671171
Casa Sofia	Infermeria principale (1. piano interrato)	0471-671170
Casa Sofia	Infermeria piano terra	0471-671190
Oasi Sofia		0471-671198
Animazione/Reha	Carolin Pedoth (responsabile di reparto)	0471-671126
Animazione	Ufficio	0471-671126
Reha		0471-671278
Cucina	Theodor Wiedenhofer (responsabile di reparto)	0471-671136
Pulizia/Lavanderia	Manuela Longhi (responsabile di reparto)	0471-671143
Lavanderia		0471-671141

Verpflegung

Vitto



<p>Folgende Leistungen werden angeboten:</p> <p>Frühstück - 7.15 Uhr bis 9.00 Uhr verschiedene Brote, Butter, Marmeladen, Honig, Streichschokolade, Zwetschgen, Obst sowie Kaffee, Milchkaffee, Kakao oder Tee.</p> <p>Mittagessen - 11.30 Uhr bis 13.00 Uhr Salatbuffet, Vorspeise, Hauptgericht mit Sättigungsbeilage und Gemüsebeilage, Nachspeise in Form von Jogurt, Obst der Saison oder ein Kompott. An Sonn- und Feiertagen Nachspeise.</p> <p>Abendessen 17.30 Uhr bis 18.30 Uhr Vorspeise, Hauptspeise, Nachspeise wie Obst Jogurt od. Kompott</p> <p>Kleine Zwischenmahlzeiten und Getränke werden am Vormittag und Nachmittag in den Bereichen angeboten.</p>	<p>Le seguenti prestazioni vengono offerte:</p> <p>Colazione – ore 7.15 alle ore 9.00 vari tipi di pane, marmellate, miele, burro, crema al cioccolato, prugna, frutta, caffè, caffè latte, cacao o tè.</p> <p>Pranzo – ore 11:30 fino ore 13:00 buffet d’insalata, antipasti, piatto principale con contorno e un contorno di verdure, dessert in forma di yogurt, frutta stagionale oppure frutta cotta. La domenica e i giorni festivi dessert</p> <p>Cena dalle ore 17.30 alle ore 19.00 primo piatto, secondo e dessert come frutta, frutta cotta o yogurt.</p> <p>Piccoli spuntini e bevande sono offerti al mattino e al pomeriggio nei reparti</p>
<p>Betreuung, Pflege und krankenpflegerische Betreuung</p>	<p>Assistenza, cura e assistenza infermieristica</p>
<p>Das Wohn- und Pflegeheim bietet dem Heimbewohner die auf seine individuellen Bedürfnisse angepasste Betreuung und Pflege. Die Grundbetreuung und die krankenpflegerische Betreuung werden in Beachtung der in den Landesvorschriften vorgegebenen Personalstandards gewährleistet.</p> <p>Bezugsperson für die Angehörigen ist der Bereichsverantwortliche des Wohnbereichs.</p> <p>Die Einstufung der Bedürfnisse und die Programmierung der Leistungen werden ausschließlich von Fachpersonal vorgenommen. Für die Heimbewohner wird ein individueller Betreuungsplan ausgearbeitet. Die geplanten Pflegeleistungen werden laufend überprüft und nach Bedarf angepasst.</p> <p>Wir orientieren uns am Pflegemodell von Monika Krohwinkel und die Qualität der Pflege wird sichergestellt durch qualifizierte Fachkräfte, die Pflegedokumentation und Betreuungsplanung, Dienstübergaben und Besprechungen, verschiedenen Standards zur sozialen und medizinischen Pflege und durch wertschätzenden Umgang mit jedem Heimbewohner.</p> <p>Wir unterstützen die Angehörigen bei der Sterbebegleitung und es ist uns ein großes Anliegen, die Bewohner auch in den letzten Stunden würdevoll zu betreuen und zu begleiten.</p>	<p>Il Pensionato e Centro di degenza San Paolo offrono al residente un’assistenza adeguata alle sue esigenze e reali possibilità. L’assistenza di base e l’assistenza infermieristica sono offerti in relazione agli standard per il personale, previsti dalla vigente normativa provinciale. Persona di riferimento per i parenti è il responsabile di servizio dove il residente risiede.</p> <p>La valutazione dei bisogni e la programmazione delle prestazioni da erogare è effettuata esclusivamente da personale qualificato.</p> <p>Per ogni ospite è elaborato un piano assistenziale individuale e tutte le prestazioni programmate sono continuamente rivalutati e adeguati.</p> <p>Ci orientiamo al modello di Monika Krohwinkel e la qualità della cura è assicurata da personale qualificato, dalla documentazione infermieristica e dal piano assistenziale individuale, dal servizio di consegna e da riunioni periodiche, standard per la cura sociale e medica e dall’operatività nel rispetto della persona.</p> <p>Sosteniamo i parenti nell’accompagnamento dei loro cari verso la morte ed è una nostra preoccupazione curare ed assistere il residente anche nelle ultime ore di vita.</p> <p>I collaboratori del gruppo assistenziale sono: l’infermiere, l’operatore socio-assistenziale,</p>



Zusammensetzung des Pflegeteams: Krankenpfleger, Sozialbetreuer, Altenpfleger und Pflegehelfer.	l'assistente geriatrico e l'operatore socio-sanitario
Soziale Betreuung	Assistenza sociale
Sie umfasst die Unterstützung und Begleitung des Bewohners bei den täglichen Aktivitäten, nimmt Rücksicht auf seine emotionalen Bedürfnisse, fördert seine individuellen Kompetenzen sowie seine Integration und Teilnahme am sozialen Leben. Eine Grundbetreuung wird auch während der Nacht gewährleistet.	Comprende il sostegno e l'accompagnamento del residente nelle attività giornaliere, tiene conto dei suoi bisogni emotivi, promuove le sue competenze individuali nonché la sua integrazione e partecipazione alla vita sociale. Un'assistenza di base è garantita anche di notte.
Ärztliche Betreuung	Assistenza medica
Die ärztliche Betreuung wird durch ein Ärzteteam gewährleistet. Die fachärztlichen und anderen Leistungen der Sanität (z.B.: psychologische Betreuung) werden durch die umliegenden Einrichtungen des Sanitätsbetriebes erbracht. Heimbewohner werden nicht mehr vom Hausarzt betreut. Bei Kurzaufnahme ist weiterhin der eigene Hausarzt zuständig.	L'assistenza medica è garantita da un team di medici. Le prestazioni mediche specialistiche e altre prestazioni sanitarie (per es. assistenza psicologica) sono garantite dalle strutture territoriali dell'Azienda sanitaria. I residenti non vengono più assistiti dal medico di famiglia. In caso di ammissione temporanea non occorre cambiare il proprio medico di fiducia.
Allgemeine Hinweise zur Betreuung der Bewohner	Informazioni generali sull'assistenza
Wir ersuchen Sie Folgendes mitzunehmen und an die jeweilige Bereichsverantwortliche anzuvertrauen, damit wir die Betreuung des neuen Bewohners bestmöglich übernehmen können: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Alle ärztlichen Befunde, Zeugnisse, Röntgenbilder, Ausweise für Diabetiker und Herzschrittmacher, Impfpass ... ➤ Medikamente, die derzeit eingenommen werden ➤ Behelfe und Prothesen wie z.B. Zahnprothesen, Bandagen, Stützstrümpfe, Korsetts, Bruchband, Brillen, Hörapparat incl. Batterien, Insulin-Pens etc.; ➤ Vom Sanitätsbetrieb bereits bewilligt: <u>Heilbehelfsbogen</u>, Gehhilfen, Rollstuhl, Sitzkissen, ... 	Vi preghiamo di portare e affidare al responsabile di reparto quanto segue affinché l'assistenza al nuovo possa essere garantita nel miglior modo possibile: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Tutti i referti e certificati medici, lastre di raggi, libretto per diabetici e pacemaker, libretto vaccini... ➤ I medicinali della terapia in corso ➤ Mezzi di ausilio e protesi come per esempio dentiere, bende, calze elastiche, busti, fasci per ernie, occhiali, apparecchi acustici (batterie incluse), Penne per l'insulina, ecc... ➤ Ausili per la mobilizzazione, sedie a rotelle, cuscini ortopedici, <u>modulo per mezzi d'ausilio</u>, già concessi dall'Azienda Sanitaria



<ul style="list-style-type: none"> ➤ Inkontinenzprodukte, welche Ihr Angehöriger eventuell noch zu Hause hat, nehmen wir auf Anfrage gerne entgegen. ➤ Körperpflegeprodukte, wie z. B. bestimmte Seifen, Lotionen, Badezusätze, Haarshampoos, Bürsten, Kämmen, Haarnetze, Haarspangen, -reifen, Haarlack, Gummiringe, Rasierzeug (Rasierschaum u.ä), Zahnbürsten und -pasten, Kukident, Zahnbecher etc. ➤ Das Heim stellt Standardprodukte für die Körperpflege zur Verfügung. Falls der Heimbewohner besondere Wünsche zu Körperpflegeprodukten hat, muss er selber dafür aufkommen. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Se richiesto, prendiamo in consegna anche prodotti per l'incontinenza in giacenza a casa propria. ➤ Prodotti per l'igiene, per esempio saponi specifici, lozioni, bagnoschiuma, shampoo, spazzole, pettini, retine per capelli, mollettoni, lacche, elastici, prodotti per la rasatura (schiuma da barba, ecc...), spazzolino da denti, dentifrici, Kukident, contenitori per dentiere, ecc... ➤ La casa mette a disposizione prodotti standard per l'igiene. Qualora il residente abbia esigenze particolari, deve acquistare i prodotti con i propri mezzi.
<p>Am Aufnahmetag</p>	<p>Giorno di ammissione</p>
<p>Wir ersuchen Sie, bei der Aufnahme folgende Dokumente im Büro bei der zuständigen Mitarbeiterin für die Heimaufnahme vorzulegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Gültige Identitätskarte ➤ Personalausweis für die Krankenbetreuung inkl. Ticketbefreiung ➤ Kopie des Befundes des Ärztekollegiums zur Anerkennung der Zivilinvalidität (wenn vorhanden) ➤ Kopie des abgeschlossenen SDD- Auftrages bei Ihrer Bank ➤ Evtl. Vormundschaft, Sachwalterschaft 	<p>Siete pregati di consegnare al momento dell'accoglienza i seguenti documenti ai collaboratori dell'ufficio amministrativo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Carta d'identità valida ➤ Tessera personale per l'assistenza sanitaria incluso esenzione ticket ➤ Copia dell'attestato del collegio dei medici per il riconoscimento dell'invalidità civile (se presente) ➤ Copia dell'ordine SDD della vostra banca ➤ Eventualmente tutore, mandatario
<p>Interne Verlegung im Haus</p>	<p>Spostamenti interni in caso di necessità</p>
<p>Sollte der Gesundheitszustand des Bewohners eine Verlegung erfordern oder eine Zimmernachbesetzung nur durch eine interne Verlegung möglich sein, behält sich die von der Direktion ernannte Kommission das Recht vor, interne Zimmerverlegungen vorzunehmen. Die Angehörigen werden darüber rechtzeitig in Kenntnis gesetzt.</p>	<p>Se le condizioni di salute del residente richiedono un trasferimento di reparto o qualora fosse necessario un trasferimento di stanza per motivi di ricovero di un nuovo ospite, la commissione nominata dalla direzione si riserva il diritto di effettuare un trasferimento interno, dando l'informazione in tempo utile.</p>
<p>Freizeitgestaltung/Tagesbetreuung</p>	<p>Animazione/Assistenza giornaliera</p>



<p>Die Mitarbeiter im Bereich Freizeitgestaltung sind bemüht, durch vielfältige Angebote wie Lesestunden, Gymnastik, Spaziergänge, Gesellschaftsspiele, Fernsehstunden, Geburtstagsfeiern und individuelle Betreuung abwechslungsreiche Tage zu gestalten und ein gemütliches Beisammensein zu ermöglichen. Tagesausflüge und verschiedene Heimfeste runden dieses Angebot ab.</p>	<p>I collaboratori dell'animazione s'impegnano a organizzare giornate serene e variegata attraverso varie attività come il canto, lavoretti a mano, passeggiate, giochi di società, televisione, feste di compleanno, e assistenza individuale. Gite e feste interne completano ulteriormente quest'offerta.</p>
<p>Therapeutisches Angebot</p>	<p>Offerta terapeutica</p>
<p>Von Montag bis Freitag werden im Haus bedarfsbezogene rehabilitative Leistungen angeboten.</p>	<p>Dal lunedì al venerdì offriamo un servizio di riabilitativo indirizzato a soddisfare il fabbisogno individuale.</p>
<p>Ärztliche Visiten, Einweisungen ins Krankenhaus</p>	<p>Visite mediche, ricoveri ospedalieri</p>
<p>Es ist uns nicht möglich, Bewohner zu ärztlichen Visiten oder ins Krankenhaus zu begleiten. Im Fall einer bevorstehenden Visite oder einer geplanten Krankenhauseinweisung bitten wir Sie, Ihren Angehörigen zu begleiten. Nur in Ausnahmefällen werden die Bewohner von freiwilligen Helfern begleitet. Für den Bewohner ist es von Vorteil, wenn er von einer vertrauten Person (einem Angehörigen) begleitet wird.</p>	<p>Non è possibile accompagnare i nostri residenti alle visite mediche o in ospedale. In caso di visita medica o di ricovero ospedaliero programmato la preghiamo di accompagnare il proprio familiare. Solamente in casi eccezionali i nostri volontari accompagnano il residente. Ricordiamo che per il residente è in ogni caso vantaggioso avere vicino un familiare.</p>
<p>Inanspruchnahme der Gemeinschaftsräume und der Grünanlagen</p>	<p>Uso degli spazi collettivi e del verde</p>
<p>Alle Räume können jederzeit entsprechend ihrer Bestimmung genutzt werden.</p>	<p>Si può usufruire di tutti gli spazi in base alla loro funzione.</p>
<p>Beziehung Angehörige/Heimbewohner - Besuchszeiten</p>	<p>Rapporto parenti/residente - orario di visita</p>
<p>Der Einzug in ein Heim bedeutet für die betroffene Person eine große Veränderung. Damit diese Veränderung nicht zu stark empfunden wird, ist es wichtig, dass Sie zu Ihren Angehörigen einen regelmäßigen Kontakt pflegen. Ihre Besuche sind uns deshalb herzlich willkommen. Wir ersuchen Sie jedoch die Besuche gegen 20.00 Uhr zu beenden, um die Nachtruhe der Heimbewohner zu gewährleisten.</p>	<p>La presa in carico rappresenta per il diretto interessato un grande cambiamento. Per facilitare questo passaggio è molto importante che avvenga un accompagnamento da parte del parente. Le vostre visite saranno quindi ampiamente gradite. Ricordiamo, però di terminare le visite entro le ore 20.00 per</p>



	garantire a tutti in nostri ospiti il dovuto riposo notturno.
Religiose Betreuung und Sterbebegleitung	Assistenza religiosa ed assistenza malati terminali
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Rosenkranz in der Hauskapelle um 16.30 Uhr ➤ Zweisprachige Hl. Messe in der Hauskapelle: Mittwoch um 10.00 Uhr <p>Die Kapelle des Heimes ist rund um die Uhr für alle Bewohner und tagsüber auch für externe Personen zugänglich. Religiöse Bräuche werden respektiert.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Rosario presso la nostra cappella alle ore 16.30 ➤ Messa bilingue nella nostra cappella: mercoledì alle ore 10.00 <p>La cappella, situata all'interno della struttura, è accessibile incondizionatamente da tutti i residenti e di giorno anche da persone esterne. Riti religiosi sono rispettati.</p>
Ehrenamtliche Tätigkeiten	Volontariato
<p>Die Einbindung von freiwilligen Helfern und von Organisationen und Vereinen, die in der Gemeinde Eppan angesiedelt sind, ist uns ein wichtiges Anliegen. Unsere Heimbewohner können somit den Kontakt zur Dorfbewölkerung und zum Alltag aufrechterhalten.</p> <p>Wenn auch Sie Interesse an einer freiwilligen Mitarbeit in unserem Haus haben, melden Sie sich bitte bei der Bereichsleitung der Tagesgestaltung.</p>	<p>Il coinvolgimento di volontari, organizzazioni e società operanti nel comune di Appiano ci sta molto a cuore. In questo modo ai nostri ospiti è data la possibilità di mantenere un diretto contatto con gli abitanti del paese e con la quotidianità.</p> <p>Se anche Voi foste interessati a una collaborazione volontaria, siete pregati di contattare la responsabile dell'animazione (vedi lista contatti).</p>
Wäschendienst	Servizio lavanderia
<p>Der Wechsel der Heimwäsche (Bettwäsche Handtücher, Waschlappen) erfolgt wöchentlich und nach Bedarf.</p>	<p>Il cambio della biancheria della casa (biancheria da letto, asciugamani, cenci per lavare) avviene settimanalmente e secondo necessità.</p>
<p>Mit Ausnahme der Wäsche, die einer besonderen Reinigung bedarf (z. B. Kleidung aus Seide, Lederwaren, Pelzmäntel) und nicht in einer industriellen Wäscherei gereinigt werden kann, wird auch die persönliche Kleidung des Heimbewohners gewaschen und gebügelt.</p>	<p>Sono lavati anche gli indumenti personali di proprietà del residente ad esclusione di capi che necessitano un lavaggio particolare (tessuti delicati: p.es. seta, pellami, pellicce, ecc.) e che non possono quindi essere lavati da una lavanderia industriale.</p>
Kleidung	Biancheria



<p>Bringen Sie bitte praktische und pflegeleichte Kleidung mit (siehe Liste „Bewohnerwäsche“). Die Kleidung wird in unserem Haus gewaschen und zweimal in der Woche an die Heimbewohner verteilt.</p>	<p>Vi preghiamo di portare biancheria pratica e di facile manutenzione (vedi lista “biancheria”). La biancheria è lavata e poi distribuita ai residenti due volte la settimana.</p>
<p>Kennzeichnung von Kleidungsstücken</p>	<p>Etichettatura della biancheria</p>
<p>Übergeben Sie bitte die gesamten Wäschestücke und persönlichen Gegenstände beim Einzug ins Heim dem Bereichsleiter, damit sie gekennzeichnet werden können. Dies gilt auch für jene Kleidung, die Sie im Laufe des Heimaufenthaltes Ihrem Angehörigen bringen. <u>Nicht gekennzeichnete Wäsche</u> kann nicht mehr zugeordnet werden und bleibt in der Wäscherei bei der Allgemeinwäsche. Sie können bei der Bereichsverantwortlichen der Reinigung/Wäscherei bezüglich nicht auffindbarer Kleidung nachfragen.</p>	<p>Vi preghiamo di consegnare tutta la biancheria e gli oggetti personali il giorno dell’ingresso in casa al responsabile del piano affinché possano essere etichettate. Questa regola vale anche per la biancheria che è portata durante la permanenza in casa. <u>Biancheria non etichettata</u> non può più essere associata e permane in lavanderia assieme alla biancheria comune. Può rivolgersi al responsabile di servizio della pulizia e lavanderia per biancheria non reperibile.</p>
<p>Kleinere Näharbeiten werden vom Heim übernommen.</p>	<p>Piccoli lavori di sartoria sono eseguiti dalla casa.</p>
<p>Reinigungsdienst</p>	<p>Servizio di pulizia</p>
<p>Er umfasst die Reinigung der Zimmer sechsmal pro Woche, die Reinigung der Fenster monatlich sowie die Grundreinigung einmal im Jahr.</p>	<p>Comprende la pulizia regolare delle stanze sei volte la settimana, la pulizia delle finestre mensilmente e la pulizia generale una volta l’anno.</p>
<p>Wartung und Instandhaltung</p>	<p>Servizio di assistenza e manutenzione</p>
<p>Die ordentliche Instandhaltung und kleinere Reparaturen werden hausintern vom Hausmeister durchgeführt.</p>	<p>La manutenzione ordinaria e piccole riparazioni sono eseguite dal custode.</p>
<p>Zimmerausstattung</p>	<p>Arredo delle camere</p>
<p>Jedes Zimmer ist mit Nasszelle (Waschbecken, WC, Dusche) ausgestattet. Zur Standardeinrichtung aller Zimmer gehört: Pflegebett mit Nachtkästchen, Kleiderschrank, Tisch und Stühle, Telefon- und Fernsehanschluss. Gerne kann der Bewohner persönliche Gegenstände ins Haus bringen (Bilder, Sessel, Kommoden etc.), um seine neue Umgebung angenehmer zu gestalten. Sprechen Sie dies bitte vor der Aufnahme mit dem jeweiligen Bereichsverantwortlichen ab.</p>	<p>In ogni stanza è presente un bagno (lavandino, WC, doccia). Inoltre fanno parte dell’arredo standard: letto sanitario con comodino, armadio, tavolo con sedie, attacco per telefono e televisione. Il residente può portare da casa anche oggetti personali (quadri, poltrone, credenze, ecc.) per rendere più confortevole il suo nuovo ambiente. In riguardo a questo punto la preghiamo di contattare il responsabile di reparto.</p>



Elektrische Geräte der Heimbewohner	Elettrodomestici dei residenti
<p>Unsere Heimbewohner bringen häufig elektrische Geräte (Öfen, Radio- und Fernsehgeräte, Föhne etc.) mit ins Heim, die nicht mehr den sicherheitstechnischen Anforderungen entsprechen. Alte Geräte stellen ein Sicherheitsrisiko für die Bewohner und somit für das ganze Haus dar. Daher ersuchen wir Sie, vor allem zur Sicherheit Ihres Angehörigen, diese Geräte demnächst durch neue geprüfte zu ersetzen. Hinweise dazu kann Ihnen bei Anfrage unser Hausmeister Markus Gaiser und unsere Sicherheitssprecher Klaus Plunger und Theo Wiedenhofer geben.</p>	<p>A volte i nostri ospiti portano con sé degli elettrodomestici (stufe, radio, televisori, asciugacapelli ecc.) che non corrispondono più alle normative di sicurezza vigenti. Gli elettrodomestici vecchi comportano un rischio per la sicurezza dei residenti e la sicurezza di tutta la casa. Quindi La preghiamo, in primo luogo per la sicurezza del Suo familiare, di sostituirli con elettrodomestici nuovi e a norma di legge. In merito alla sicurezza di questi apparecchi potete rivolgervi al nostro custode Markus Gaiser e ai nostri portavoce della sicurezza Klaus Plunger e Theo Wiedenhofer.</p>
Rauchen	Fumare
<p>Aufgrund des hohen Brandrisikos und aus Rücksicht gegenüber Nichtrauchern darf in unserer Einrichtung nur in dafür ausgewiesenen Bereichen geraucht werden.</p>	<p>Per l'elevato rischio di incendi e per rispetto dei non fumatori consentiamo di fumare soltanto nelle aree riservate al fumo.</p>
Tiere im Heim	Animali
<p>Die Mitnahme von Haustieren in unsere Einrichtung ist möglich, sofern Mitbewohner nicht gefährdet oder Hygienebestimmungen nicht beeinträchtigt werden.</p>	<p>Principalmente è possibile portare con sé animali domestici, qualora non presentino un pericolo per gli altri residenti e le misure igieniche siano rispettate.</p>
Telefon	Telefono
<p>Jedes Zimmer verfügt über einen Telefonanschluss. Sollte der Heimbewohner ein Telefon wünschen, teilen Sie dies bitte im Büro mit. Die Abrechnung der Telefonspesen erfolgt monatlich mit der Abrechnung des Tagessatzes gemäß Telefentarif.</p>	<p>Ogni camera dispone di un allacciamento telefonico. Qualora il residente desidera l'installazione di un telefono si prega di fare richiesta direttamente all'amministrazione. Le spese telefoniche sono aggiunte alla fattura mensile della retta giornaliera in base alla tariffa corrente.</p>
Getränkeschlüssel	Chiave per il distributore automatico



Gegen Bezahlung einer Kaution von 5,00 € erhalten Sie in der Verwaltung einen Schlüssel für den Kaffee- und Getränkeautomaten.	Versando una cauzione di 5,00 € presso l'amministrazione è possibile ritirare una chiave per il distributore automatico di bevande e caffè.
--	---

Kurzzeitpflege	Ricoveri temporanei
Das Heim bietet 5 Plätze für Kurzzeitpflege für einen Mindestaufenthalt von 2 Wochen und einer Höchstdauer von 2 Monaten.	La struttura offre 5 posti per ricovero temporaneo con durata minima di 2 settimane e durata massima di 2 mesi.
Seniorenmensa	Servizio mensa
Das Heim bietet Senioren aus dem Gemeindegebiet, in Abstimmung mit der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland die Möglichkeit, warme Mahlzeiten im Haus einzunehmen.	In accordo con la Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina offriamo a persone anziane residenti nel comune di Appiano la possibilità di servizio mensa.
Anregungen, Wünsche und Beschwerden	Idee, richieste e lamentele
Wir sind ständig bemüht, die Qualität unserer Leistung zu hinterfragen und zu verbessern. Daher nehmen wir gerne Verbesserungsvorschläge und eventuelle Beschwerden entgegen. Wenden Sie sich bitte direkt an die betreffende Bereichsleitung oder an die Direktion oder verwenden Sie das beiliegende Formular.	Ci impegniamo costantemente ad analizzare e migliorare la qualità dei nostri servizi. Siamo lieti di ricevere sia proposte di miglioramento come anche eventuali critiche. Chiediamo gentilmente di rivolgersi direttamente al responsabile di servizio, o alla direzione o di utilizzare il modulo allegato.
1.1. Kosten der Dienste zu Lasten der Betreuten	1.1) Costo dei servizi a carico dei residenti
Der Tagessatz variiert aufgrund der Unterbringung in Einbett- oder Mehrbettzimmer. Die Tagessätze werden jährlich neu festgelegt. Sie können sie dem beiliegenden Formular entnehmen.	La retta giornaliera varia per ogni residente in base alla sistemazione in camera singola o doppia. Le rette giornaliere attuali sono riportati nel foglio allegato.
Die Verrechnung des Tagessatzes erfolgt monatlich. Die Zahlung wird innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Rechnung durchgeführt. Zusätzlich erfolgt die Abrechnung von Medikamenten u. Telefon, die nicht im Tagessatz inbegriffen sind. Für die Bezahlung der Rechnung empfehlen wir einen Dauerauftrag (SEPA), um einen reibungslosen Ablauf der Zahlungen zu gewährleisten.	La fatturazione della retta avviene mensilmente. Il pagamento va effettuato entro 10 giorni dal ricevimento della fattura. Inoltre fatturiamo medicinali e spese telefoniche che non sono inclusi nella retta giornaliera. Per garantire un pagamento puntuale e sicuro dell'importo si consiglia di attivare un ordine permanente (SEPA).
Unsere Bankverbindung ist folgende:	Le nostre coordinate bancarie sono:



<p>Schatzamt Raiffeisenkasse Überetsch IBAN IT09 L 08255 58160 000300057045.</p>	<p>Servizio di Tesoreria Cassa Rurale Oltradige IBAN IT09 L 08255 58160 000300057045.</p>
<p>Sollte der Heimbewohner nicht selbst für die Bezahlung des Tagessatzes aufkommen können, und gibt es keine Angehörigen, die aufgrund des Dekretes d. L.H. 11.8.2000 Nr. 30, „Harmonisierungsgesetz“ verantwortlich sind, übernimmt die Gemeinde die betreffenden Restbeträge. Die zur Zahlung verpflichteten Angehörigen können in der Gemeinde, in welcher der Ansuchensteller vor dem Einzug ins Heim seinen Wohnsitz hatte, um eine Kostenbeteiligung ansuchen. In Eppan ansässige Personen, die um die Aufnahme in das Wohn- und Pflegeheim St. Pauls ansuchen, können sich bzgl. der Kostenbeteiligung an die Finanzielle Sozialhilfe (Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland, Sprengel Eppan, Tel. 0471-671610) wenden.</p>	<p>Se i residenti non possono provvedere al completo pagamento della retta giornaliera e non vi sono familiari che sulla base del DPGP n. 30 del 11.8.2000 riguardante la “legge sull’armonizzazione” possano contribuire al pagamento della tariffa, il comune si assume l’integrazione dell’importo rimanente. I familiari tenuti a pagare la retta possono richiedere una partecipazione tariffaria da parte del comune in cui il richiedente era domiciliato prima dell’ammissione nel Pensionato, presentando la propria situazione patrimoniale ai sensi delle norme vigenti. Le persone residenti nel comune di Appiano che chiedono di essere ospitate presso il Pensionato e Centro di degenza San Paolo, possono rivolgersi all’assistenza economica sociale (Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, Distretto d’Appiano, tel. 0471-671610) ai fini del concorso al pagamento delle prestazioni.</p>
<p>Aufnahme ins Heim, Verhinderung am Aufnahmetag und Austrittstag</p>	<p>Accoglienza in casa, impedimento al giorno dell’accoglienza e dimissione</p>
<p>Die Verrechnung des Tagessatzes erfolgt ab Datum der Zimmerzuweisung (ab dem vereinbarten Aufnahmetag). Der Aufnahme- und Austrittstag gelten als Anwesenheitstage. Bei Austritt oder Ableben eines Heimbewohners muss das Zimmer innerhalb von 3 Tagen geräumt sein.</p>	<p>La fatturazione della retta avviene dalla data dell’assegnazione della camera (dal giorno di accoglienza stabilito). Il giorno di accoglienza e il giorno della dimissione sono contati come giorni di presenza. In caso di dimissione o decesso del residente la stanza dovrà essere liberata dall’ingombro entro 3 giorni.</p>
<p>Abwesenheiten (Krankenhausaufenthalte, Urlaub)</p>	<p>Assenza (degenza in ospedale, vacanze)</p>
<p>Bei Abwesenheit des aufgenommenen Heimbewohners gelten für die Fakturierung folgende Prozentsätze des Tagessatzes (die Reduzierung bezieht sich auf alle Komponenten des Tagessatzes):</p>	<p>Nel caso di assenze del residente all’interno della struttura, valgono le seguenti percentuali della retta per la fatturazione (la riduzione si applica a tutte le componenti della retta):</p>
<p>Abwesenheit 1.- 7. Tag = 100 %</p>	<p>assenza 1° al 7° giorno = 100 %</p>
<p>Abwesenheit 8.-30. Tag = 50 %</p>	<p>assenza 8° al 30° giorno = 50 %</p>
<p>Abwesenheit nach 30. Tag = 100 %</p>	<p>assenza dopo 30° giorno = 100 %</p>
<p>Krankenhaus 1.-30. Tag = 100 %</p>	<p>struttura sanit. 1° al 30° giorno = 100 %</p>
<p>Krankenhaus nach 30. Tag = 50 %</p>	<p>struttura sanit. dopo 30° giorno = 50 %</p>



Die Berechnung der Abwesenheitstage erfolgt kumuliert nach Kalenderjahr; mit 01.01. j. J. startet die Berechnung der Abwesenheitstage für alle Heimbewohner wieder von null Abwesenheitstagen, unabhängig vom Aufnahmetag. Die Berechnung startet im Falle einer Wiederaufnahme derselben Person nach vorheriger Entlassung von Neuem.	Il calcolo dei giorni di assenza avviene cumulata per anno solare; con il 01.01. di ogni anno il calcolo dei giorni di assenza per ogni residente riparte da zero, indipendentemente dal giorno di ammissione dello stesso. Il calcolo parte ugualmente da zero nel caso di una dimissione e successiva riammissione del residente.
2. ZUSÄTZLICHE DIENSTE	2. SERVIZI AGGIUNTIVI
Über die Standardleistungen hinaus bietet das Heim zusätzliche Dienste an, die gegen separate Bezahlung in Anspruch genommen werden können:	La casa offre oltre ai servizi standard anche servizi aggiuntivi, dei quali ci si può avvalere attraverso pagamento separato:
Friseurdienst	Servizio parrucchiere
Das gewöhnliche Waschen, Legen und Kämmen der Haare ist Teil der Grundbetreuung. Einmal wöchentlich (Donnerstag) wird nach Vormerkung ein Friseurdienst angeboten. Der Dienst ist vom Heimbewohner direkt zu bezahlen.	Il lavaggio e la pettinatura abituale dei capelli fanno parte dell'assistenza di base. Il servizio di parrucchiere è offerto su prenotazione una volta la settimana (giovedì). Il servizio è a carico del richiedente.
Fußpflege	Pedicure
Die allgemeine Fußpflege ist Teil der Grundpflege und wird vom Fachpersonal des Hauses durchgeführt. Spezielle Behandlungen werden nach Vormerkung von einer Podologin durchgeführt. Der Dienst ist vom Heimbewohner direkt zu bezahlen.	La pedicure generale fa parte dell'assistenza di base ed è eseguita da parte del nostro personale qualificato. Trattamenti speciali si effettuano su prenotazione da una podologa. Il servizio è a carico del richiedente.
Botengänge und Besorgungen	Commissioni e disbrighi
Blutproben und Medikamente werden vom Heim abgeholt. Im Bedarfsfall werden auch kleinere Besorgungen vom Heim erledigt.	Prelievi del sangue e medicinali sono ritirati dalla casa. In caso di necessità possono essere effettuati anche piccole commissioni.
Verwahrungsdienst, Bargeld, Wertgegenstände	Servizio di custodia, denaro liquido, oggetti di valore



Die Verantwortung im Umgang mit dem persönlichen Bargeld (Pension, Taschengeld, ...) obliegt dem Heimbewohner, seinen Angehörigen oder dem verantwortlichen Sachwalter. Bitte bewahren Sie so wenig wie möglich Bargeld und Wertgegenstände im Heim auf. Bei Verlust von Geldbeträgen oder Wertgegenständen wenden Sie sich bitte an die zuständige Bereichsleitung oder an die Direktion.

Für anfallende Kosten verschiedener Dienstleistungen, wie Friseur und Fußpflege, können Sie einen Geldbetrag bei der Verwaltung hinterlegen.

Das Heim kann für Sie keine Wertgegenstände aufbewahren.

La responsabilità della gestione dei propri beni (pensione, denaro contante per piccole spese ...) è del residente, dei suoi parenti o dell'amministratore di sostegno. Vi preghiamo di tenere il necessario di denari contanti e oggetti di valore all'interno della struttura. In caso di smarrimento siete pregati di rivolgervi presso il rispettivo responsabile dell'area o alla direzione.

Potete lasciare presso la nostra amministrazione un importo di denaro liquido per coprire spese di servizi vari come parrucchiera e pedicure.

La nostra casa non dispone dei mezzi per conservare per Voi oggetti di valore.

Genehmigt mit Beschluss Nr. 37 vom 01.08.2017

Approvato con delibera n. 37 del 01.08.2017



**Wohn- und Pflegeheim St. Pauls (Ö.B.P.B.)
Pensionato e Centro di degenza S. Paolo (A.P.S.P.)**

Formular für Anregungen und Beschwerden

Der/die Unterfertige (**Zuname, Vorname**) _____,

wohnhaft in _____ Straße _____ Nr. _____

in seiner Eigenschaft als (Verwandtschaftsgrad) _____

von Herrn/Frau _____

Tel.: _____

Bringt bei der Direktion folgende Beschwerde vor:

Gibt der Direktion folgende Anregungen und Hinweise:

Datum _____

Unterschrift

Werfen Sie dieses Formular in den Briefkasten im Eingangsbereich des Heimes.

Die Verwaltung ist bestrebt, Angehörigen innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt dieses Formulars eine Rückmeldung zu geben. Heimbewohnern wird die Rückmeldung möglichst innerhalb von 5 Tagen gegeben (falls sie sich mit ihrem Anliegen nicht direkt an die zuständigen Personen gewandt haben).

**Wohn- und Pflegeheim St. Pauls (Ö.B.P.B.)
Pensionato e Centro di degenza S. Paolo (A.P.S.P.)**

Modulo per suggerimenti e segnalazioni

Il sottoscritto/La sottoscritta (**Cognome, nome**) _____

residente in via _____ n° _____, a _____

in qualità di (indicare la **parentela**) _____

del Sig./della Sig.ra _____

Tel.: _____

Desidera evidenziare alla Direzione che (esprimere l'oggetto della **segnalazione**):

Desidera comunicare, inoltre, alla Direzione che (esprimere eventuali **suggerimenti**):

Ai sensi della legge n. 196/2003 sulla privacy autorizzo il trattamento dei dati personali di cui sopra.

Data _____

Firma

Il presente modulo va inserito nella cassetta postale collocata all'ingresso della struttura.

I responsabili di struttura si impegnano, attivando eventualmente i competenti uffici, a fornire riscontro in merito alle segnalazioni entro 30 giorni dalla data di protocollo del modulo, per familiari e persone esterne; entro 5 giorni, per i clienti, qualora quest'ultimi non effettuassero direttamente le segnalazioni ai responsabili di struttura.